

Gara Regionale  
Piattaforma di gara 29 marzo 2021

Lingua e civiltà greco-latina - Sezione B  
Χρήματα / Divitiae

Tipologia della prova

Testo argomentativo-espositivo di interpretazione, analisi e commento di testimonianze

Tempo: 4 ore

È consentito l'uso del vocabolario della lingua italiana e del vocabolario greco-italiano e latino-italiano.



Quentin Metsys, *Il cambiavalute*, 1514 (Parigi, Louvre)

T1 – Teognide, *Elegie*, 699-718 – Trad. di F. Condello

Πλήθει δ' ἀνθρώπων ἀρετὴ μία γίνεται ἦδε,  
πλουτεῖν τῶν δ' ἄλλων οὐδὲν ἄρ' ἦν ὄφελος, 700  
οὐδ' εἰ σωφροσύνην μὲν ἔχοις Ῥαδαμάνθου ἀυτοῦ,  
πλείονα δ' εἰδείης Σισύφου Αἰολίδεω,  
ὄστε καὶ ἐξ Αἰδεω πολυῖδρήρισιν ἀνῆλθεν  
πείσας Περσεφόνην αἰμυλίοισι λόγοις,  
ἦτε βροτοῖς παρέχει λήθην βλάπτουσα νόοιο - 705  
ἄλλος δ' οὐπω τις τοῦτο γ' ἐπεφράσατο,  
ὄντινα δὴ θανάτοιο μέλαν νέφος ἀμφικαλύψει,  
ἔλθῃ δ' ἐς σκιερὸν χῶρον ἀποφθιμένων,  
κυανέας τε πύλας παραμείνεται, αἶτε θανόντων  
ψυχὰς εἵργουσιν καίπερ ἀναινομένας· 710  
ἀλλ' ἄρα κάκειθεν πάλιν ἤλυθε Σίσυφος ἦρωσ  
ἐς φάος ἡελίου σφῆισι πολυφροσύναις -  
οὐδ' εἰ ψεύδεα μὲν ποιοῖς ἐτύμοισιν ὅμοια,  
γλῶσσαν ἔχων ἀγαθὴν Νέστορος ἀντιθέου,

Ecco la sola qualità che vale  
per la massa degli uomini: il denaro.  
A niente servirebbe, tutto il resto:  
nemmeno essere saggi come il grande  
Radamanto, o saperne più di Sisifo,  
– Sisifo, il figlio di Eolo, tanto astuto  
che risalì l'Inferno: con le sue  
belle parole seppe persuadere  
Persefone, che tutto fa scordare  
e inebetisce gli uomini; e nessuno  
osò mai concepire quest'idea,  
fra i tanti che coprì la nera nube  
della morte e che giunsero all'oscura  
terra di chi è finito, oltre la soglia  
buia che serra le anime dei morti,  
benché vogliano vivere; ma Sisifo,  
l'eroe, fu tanto astuto da riuscire:  
e di là ritornò, e rivede il sole –  
e a niente servirebbe, se sapessi

ώκυτερος δ' εἴηθα πόδας ταχεῶν Ἀρπιῶν  
καὶ παίδων Βορέω, τῶν ἄφαρ εἰσι πόδες.  
ἀλλὰ χρὴ πάντα γνώμην ταύτην καταθέσθαι,  
ὡς πλοῦτος πλείστην πᾶσιν ἔχει δύναμιν.

715 inventare menzogne verosimili  
come sapeva Nestore divino,  
con il suo bel parlare; o se sapessi  
correre ancor più svelto delle Arpie  
rapide, ancor più svelto dei veloci  
figli di Borea. Ecco la verità,  
e tutti quanti fatene tesoro:  
solo il denaro, a questo mondo, importa.

## T2– Aristotele, *Politica* 1256b-1257b – Trad. di R. Laurenti

ἐν μὲν οὖν εἶδος κτητικῆς κατὰ φύσιν τῆς  
οἰκονομικῆς μέρος ἐστίν, ὅτι δεῖ ἤτοι ὑπάρχειν ἢ  
πορίζειν αὐτὴν ὅπως ὑπάρχη ὧν ἔστι  
θησαυρισμὸς χρημάτων πρὸς ζωὴν ἀναγκαίων,  
καὶ χρησίμων εἰς κοινωνίαν πόλεως ἢ οἰκίας. καὶ  
ἔοικεν ὁ γ' ἀληθινὸς πλοῦτος ἐκ τούτων εἶναι. ἢ  
γὰρ τῆς τοιαύτης κτήσεως αὐτάρκεια πρὸς ἀγαθὴν  
ζωὴν οὐκ ἄπειρός ἐστιν [...]. Ἔστι δὲ γένος ἄλλο  
κτητικῆς, ἣν μάλιστα καλοῦσι, καὶ δίκαιον αὐτὸ  
καλεῖν, χρηματιστικὴν, δι' ἣν οὐδὲν  
δοκεῖ [1257a] πέρας εἶναι πλούτου καὶ κτήσεως·  
ἣν ὡς μίαν καὶ τὴν αὐτὴν τῇ λεχθείσῃ πολλοὶ  
νομίζουσι διὰ τὴν γεινῖασιν· ἔστι δ' οὔτε ἡ αὐτὴ  
τῇ εἰρημένῃ οὔτε πόρρω ἐκείνης. ἔστι δ' ἡ μὲν  
φύσει ἢ δ' οὐ φύσει αὐτῶν, ἀλλὰ δι' ἐμπειρίας  
τινὸς καὶ τέχνης γίνεται μᾶλλον. λάβωμεν δὲ περὶ  
αὐτῆς τὴν ἀρχὴν ἐντεῦθεν. ἐκάστου γὰρ κτήματος  
διττὴ ἢ χρῆσις ἐστίν, ἀμφοτέραι δὲ καθ' αὐτὸ μὲν  
ἀλλ' οὐχ ὁμοίως καθ' αὐτό, ἀλλ' ἡ μὲν οἰκεία ἢ δ'  
οὐκ οἰκεία τοῦ πράγματος, οἷον ὑποδήματος ἢ τε  
ὑπόδεσις καὶ ἡ μεταβλητικὴ. ἀμφοτέραι γὰρ  
ὑποδήματος χρήσεις· καὶ γὰρ ὁ ἀλλαττόμενος τῷ  
δεομένῳ ὑποδήματος ἀντὶ νομίσματος ἢ τροφῆς  
χρηταί τῷ ὑποδήματι ἢ ὑπόδημα, ἀλλ' οὐ τὴν  
οἰκείαν χρῆσιν· οὐ γὰρ ἀλλαγῆς ἔνεκεν γέγονε.  
τὸν αὐτὸν δὲ τρόπον ἔχει καὶ περὶ τῶν ἄλλων  
κτημάτων. [...] ἐν μὲν οὖν τῇ πρώτῃ κοινωνίᾳ  
(τοῦτο δ' ἐστὶν οἰκία) φανερόν ὅτι οὐδὲν ἔστιν  
ἔργον αὐτῆς, ἀλλ' ἤδη πλειόνων τῆς κοινωνίας  
οὔσης. οἱ μὲν γὰρ τῶν αὐτῶν ἐκοινώνουν πάντων,  
οἱ δὲ κεχωρισμένοι πολλῶν πάλιν καὶ ἐτέρων· ὧν  
κατὰ τὰς δεήσεις ἀναγκαῖον ποιεῖσθαι τὰς  
μεταδόσεις, καθάπερ ἔτι πολλὰ ποιεῖ καὶ τῶν  
βαρβαρικῶν ἐθνῶν, κατὰ τὴν ἀλλαγὴν. αὐτὰ γὰρ  
τὰ χρήσιμα πρὸς αὐτὰ καταλλάττονται, ἐπὶ πλεόν  
δ' οὐθέν, οἷον οἶνον πρὸς σῖτον διδόντες καὶ  
λαμβάνοντες, καὶ τῶν ἄλλων τῶν τοιούτων  
ἕκαστον. ἢ μὲν οὖν τοιαύτη μεταβλητικὴ οὔτε  
παρὰ φύσιν οὔτε χρηματιστικῆς ἐστὶν εἶδος οὐδὲν  
(εἰς ἀναπλήρωσιν γὰρ τῆς κατὰ φύσιν αὐτάρκειας

Dunque, una sola forma di acquisizione fa parte per  
natura dell'arte di amministrare il patrimonio, perché  
bisogna che ci sia o che tale arte metta a disposizione  
quella provvista di beni necessari alla vita e utili alla  
comunità dello stato o della casa. Sono questi beni che  
pare costituiscano la ricchezza vera. E in realtà, la  
quantità di siffatti beni sufficienti alla vita felice non è  
illimitata [...] C'è un'altra forma d'acquisizione che in  
modo particolare chiamiamo – ed è giusto chiamare –  
crematistica, a causa della quale sembra non esista  
limite alcuno di ricchezza e di proprietà. Molti  
ritengono che sia una sola e identica con quella predetta  
per la sua affinità, mentre non è identica a quella citata  
e neppure troppo diversa. Vero è che delle due una è  
per natura, l'altra non è per natura, e deriva piuttosto da  
una forma di abilità e di tecnica. Per trattarne  
prendiamo inizio da qui. Ogni oggetto di proprietà ha  
due usi: entrambi appartengono all'oggetto per sé, ma  
non allo stesso modo per sé: l'uno è proprio  
dell'oggetto, l'altro no: ad esempio, la scarpa può  
usarsi come calzatura e come mezzo di scambio.  
Entrambi sono modi di usare la scarpa: così, chi baratta  
un paio di scarpe con chi ne ha bisogno, in cambio di  
denaro o di cibo, usa la scarpa in quanto scarpa, ma non  
secondo l'uso proprio, perché la scarpa non è fatta per  
lo scambio. Lo stesso vale per gli altri oggetti di  
proprietà. [...] Nella prima forma di comunità, e cioè la  
famiglia, è evidente che lo scambio non ha alcuna  
funzione: esso sorge quando la comunità è più  
numerosa. I membri della famiglia avevano in comune  
le stesse cose, tutte; una volta separati, ne ebbero in  
comune molte, e anche diverse – e di queste dovettero  
fare lo scambio secondo i bisogni, come ancora fanno  
molti popoli barbari, ricorrendo al baratto. Essi infatti  
scambiano oggetti utili contro oggetti utili, ma non  
vanno al di là di questo, dando per esempio o  
prendendo vino contro grano, e così via per ogni genere  
di tali prodotti. Un siffatto scambio non è contro natura  
e neppure è una forma di crematistica, giacché tendeva  
a completare l'autosufficienza voluta da natura: da

ἦν)· ἐκ μέντοι ταύτης ἐγένετ' ἐκείνη κατὰ λόγον. ξενικωτέρας γὰρ γενομένης τῆς βοήθειας τῷ εισάγεσθαι ὧν ἐνδεεῖς ἦσαν καὶ ἐκπέμπειν ὧν ἐπλεόναζον, ἐξ ἀνάγκης ἢ τοῦ νομίματος ἐπορίσθη χρῆσις. [...] Πορισθέντος [1257b] οὖν ἤδη νομίματος ἐκ τῆς ἀναγκαίας ἀλλαγῆς θάτερον εἶδος τῆς χρηματιστικῆς ἐγένετο, τὸ καπηλικόν, τὸ μὲν πρῶτον ἀπλῶς ἴσως γινόμενον, εἶτα δι' ἐμπειρίας ἤδη τεχνικώτερον, πόθεν καὶ πῶς μεταβαλλόμενον πλεῖστον ποιήσει κέρδος. διὸ δοκεῖ ἡ χρηματιστικὴ μάλιστα περὶ τὸ νόμισμα εἶναι, καὶ ἔργον αὐτῆς τὸ δύνασθαι θεωρηῆσαι πόθεν ἔσται πλῆθος χρημάτων· ποιητικὴ γὰρ ἐστὶ πλούτου καὶ χρημάτων. καὶ γὰρ τὸν πλοῦτον πολλάκις τιθέασιν νομίματος πλῆθος, διὰ τὸ περὶ τοῦτ' εἶναι τὴν χρηματιστικὴν καὶ τὴν καπηλικήν. ὅτε δὲ πάλιν λῆρος εἶναι δοκεῖ τὸ νόμισμα καὶ νόμος παντάπασι, φύσει δ' οὐθέν, ὅτι μεταθεμένων τε τῶν χρωμένων οὐθενὸς ἄξιον οὐδὲ χρήσιμον πρὸς οὐδὲν τῶν ἀναγκαίων ἐστὶ, καὶ νομίματος πλουτῶν πολλάκις ἀπορήσει τῆς ἀναγκαίας τροφῆς· καίτοι ἄτοπον τοιοῦτον εἶναι πλοῦτον οὗ εὐπορῶν λιμῶ ἀπολεῖται, καθάπερ καὶ τὸν Μίδα ἐκεῖνον μυθολογοῦσι διὰ τὴν ἀπληστίαν τῆς εὐχῆς πάντων αὐτῷ γιγνομένων τῶν παρατιθεμένων χρυσῶν.

questa, però, è sorta logicamente quella. Perché quando l'aiuto cominciò a venire da terre più lontane, mediante l'importazione di ciò di cui avevano bisogno e l'esportazione di ciò che avevano in abbondanza, s'introdusse di necessità l'uso della moneta [...]

Dunque, una volta trovata la moneta, in seguito alla necessità dello scambio, sorse un'altra forma di crematistica: il commercio al minuto, escogitato dapprima probabilmente in forma semplice, ma che in seguito, grazie all'esperienza, divenne sempre più organizzato, cercando ormai le fonti e il modo di ricavare i più grossi profitti mediante lo scambio. Per questo, quindi, pare che la crematistica abbia a che fare principalmente col denaro, e che la sua funzione sia riuscire a scorgere donde tragga quattrini in grande quantità, perché essa produce ricchezza e quattrini. Se spesso si ritiene che la ricchezza consista nel possedere molto denaro è proprio perché a questo tendono la crematistica e il commercio al minuto. Al contrario, taluni ritengono la moneta un non senso, una semplice convenzione legale, senza alcun fondamento in natura, perché, cambiato l'accordo tra coloro che se ne servono, non ha più valore alcuno e non è più utile per alcuna delle necessità della vita, e un uomo ricco di denari può spesso mancare del cibo necessario: certo, strana davvero sarebbe tale ricchezza, che pur posseduta in abbondanza, lascia morir di fame, come appunto il mito tramanda di quel famoso Mida, che per il voto suggerito dalla sua insaziabilità, trasformava in oro tutto quanto gli si presentava.

### T3 – Epicuro, *Epistola a Meneceo*, 130-131 – Trad. di F. Scopece

Καὶ τὴν αὐτάρκειαν δὲ ἀγαθὸν μέγα νομίζομεν, οὐχ ἵνα πάντως τοῖς ὀλίγοις χρώμεθα, ἀλλ' ὅπως, ἐὰν μὴ ἔχωμεν τὰ πολλά, τοῖς ὀλίγοις ἀρκώμεθα, πεπεισμένοι γνησίως ὅτι ἥδιστα πολυτελείας ἀπολαύουσιν οἱ ἥκιστα ταύτης δεόμενοι, καὶ ὅτι τὸ μὲν φυσικὸν πᾶν εὐπόριστόν ἐστι, τὸ δὲ κενὸν δυσπόριστον, οἷ τε λιτοὶ χυλοὶ ἴσην πολυτελεῖ διαίτη τὴν ἡδονὴν ἐπιφέρουσιν, ὅταν ἅπαν τὸ ἀλγοῦν κατ' ἐνδειαν ἐξαιρεθῆ, [131] καὶ μᾶζα καὶ ὕδωρ τὴν ἀκροτάτην ἀποδίδωσιν ἡδονήν, ἐπειδὴν ἐνδέων τις αὐτὰ προσενέγκηται. τὸ συνεθίζειν οὖν ἐν ταῖς ἀπλαῖς καὶ οὐ πολυτελέσι διαίταις καὶ ὑγείας ἐστὶ συμπληρωτικὸν καὶ πρὸς τὰς ἀναγκαίας τοῦ βίου χρήσεις ἄοκνον ποιεῖ τὸν ἄνθρωπον καὶ τοῖς πολυτελέσιν ἐκ διαλειμμάτων

Noi riteniamo che il bastare a se stessi sia un grande bene, non perché in ogni caso dobbiamo vivere del poco, ma perché ci accontentiamo del poco se non abbiamo il molto, sinceramente convinti che con maggior piacere gode dell'abbondanza chi meno di essa ha bisogno; e che ogni alimento davvero necessario è per natura facile a procurarsi, mentre ciò che è vano è difficile a ottenersi; e i cibi semplici arrecano un piacere fisico del tutto pari a quelli di un vitto sontuoso, una volta che sia stato eliminato del tutto il dolore legato al bisogno, e pane e acqua danno il più alto piacere quando se ne cibi chi ne ha bisogno. Pertanto l'abituarsi a un regime di vita semplice e non ricco da un lato dà salute, dall'altro rende l'uomo sollecito verso le necessarie attività della vita; e quando di tanto in tanto ci accostiamo a una vita

προσερχομένοις κρείττον ἡμᾶς διατίθησι καὶ πρὸς  
τὴν τύχην ἀφόβους παρασκευάζει.

suntuosa ci dispone meglio verso di essa e ci rende  
impavidi di fronte alla sorte.

#### T4 – Ovidio, *Ars amatoria* II, 273-280; III, 113-128 – trad. di E. Pianezzola

*Quid tibi praecipiam teneros quoque mittere versus?*

*Ei mihi, non multum carmen honoris habet.*

*Carmina laudantur, sed munera magna petuntur:* 275

*Dummodo sit dives, barbarus ipse placet.*

*Aurea sunt vere nunc saecula: plurimus auro*

*Venit honos: auro conciliatur amor.*

*Ipse licet venias Musis comitatus, Homere,*

*Si nihil attuleris, ibis, Homere, foras.* 280

Perché consigliarti d’inviare anche teneri versi  
d’amore? Ahimé, non gode la poesia di molto  
onore. Si elogiano i bei versi, ma si pretendono  
doni costosi; purché sia ricco, anche un barbaro  
piace. La nostra è veramente l’età dell’oro: con  
l’oro si comprano i più elevati onori, con l’oro si  
procura anche l’amore. Puoi venire anche tu,  
Omero mio, col corteo delle Muse, ma se non porti  
nulla, caro Omero, sarai messo alla porta.

*Simplicitas rudis ante fuit: nunc aurea Roma est,*

*Et domiti magnas possidet orbis opes.*

*Aspice quae nunc sunt Capitolia, quaeque fuerunt:* 115

*Alterius dices illa fuisse Iovis.*

*Curia, concilio quae nunc dignissima tanto,*

*De stipula Tatio regna tenente fuit.*

*Quae nunc sub Phoebos ducibusque Palatia fulgent,*

*Quid nisi araturis pascua bubus erant?* 120

*Prisca iuvent alios: ego me nunc denique natum*

*Gratulor: haec aetas moribus apta meis.*

*Non quia nunc terrae lentum subducitur aurum,*

*Lectaque diverso litore concha venit:*

*Nec quia decrescunt effosso marmore montes,* 125

*Nec quia caeruleae mole fugantur aquae:*

*Sed quia cultus adest, nec nostros mansit in annos*

*Rusticitas, priscis illa superstes avis.*

La rozza semplicità è solo del passato: oggi Roma  
è d’oro e possiede le ricchezze immense del  
mondo soggiogato. Guarda il Campidoglio qual è  
ora e quale fu in passato: diresti ch’era dedicato a  
un altro Giove. La Curia oggi è del tutto degna di  
così gran consesso, ma era fatta di paglia quando  
regnava Tazio. Il Palatino, che ora rifulge sotto il  
segno di Febo e dei nostri condottieri, altro non era  
un tempo che pascolo di buoi per l’aratura.  
Piacciano ad altri le cose del passato: d’esser nato  
al giorno d’oggi io mi rallegro. Al mio stile di vita  
questa è l’epoca adatta, non perché oggi si sottrae  
alla terra il flessibile oro e perle di gran pregio  
giungono qui da terre lontane, non perché le cave  
di marmo assottigliano i monti o perché le onde  
azzurre sono tenute lontane dalle dighe, ma perché  
c’è raffinatezza e si è perduta, nel nostro tempo,  
quella rozzezza che sopravvisse ai nostri antichi  
padri.

#### T5 – M. Weber, *L’etica protestante e lo spirito del capitalismo* (1922) – Trad. di P. Burrelli

La sete di lucro, l’aspirazione a guadagnare denaro più che sia possibile, non ha di per sé stessa nulla in comune col capitalismo. Quest’aspirazione si ritrova presso camerieri, medici, cocchieri, artisti, cocottes, impiegati corruttibili, soldati, banditi, presso i crociati, i frequentatori di bische, i mendicanti; si può dire presso *all sorts and conditions of men*, in tutte le epoche di tutti i paesi della terra, dove c’era e c’è la possibilità obiettiva. [...] La brama immoderata di guadagno non si identifica affatto col capitalismo, tanto meno corrisponde allo ‘spirito’ di questo. Il capitalismo può anzi identificarsi con un disciplinamento o per lo meno con un razionale temperamento di un tale impulso irrazionale. [...] Un atto economico capitalistico significa per noi un atto che si basa sull’aspettativa di guadagno derivante dallo sfruttare abilmente le congiunture dello scambio, dunque da probabilità di guadagno formalmente pacifiche. [...] Ci sono stati ‘capitalismo’ ed ‘imprese capitalistiche’ anche con una certa razionalità nel calcolo del capitale in tutti i paesi civili del mondo; perlomeno fin dove risalgono i documenti economici che possediamo. In Cina, in India, in Babilonia, in Egitto, nell’antichità mediterranea, nel Medioevo e nell’evo moderno [...] Ma l’Occidente conosce nell’epoca moderna una specie di capitalismo ben diverso e che altrove non si è mai sviluppato: l’organizzazione razionale del lavoro libero.

[...] L'organizzazione razionale moderna dell'attività capitalistica non sarebbe stata possibile senza altri due importanti elementi del suo sviluppo: la separazione dell'amministrazione domestica dall'azienda, che ormai domina la vita economica odierna; e strettamente connessa a questa, la tenuta razionale dei libri.

### **TRACCIA PER L'ELABORAZIONE DI UN TESTO ARGOMENTATIVO-ESPOSITIVO DI INTERPRETAZIONE, ANALISI E COMMENTO DI TESTIMONIANZE**

Evidenzia le diverse immagini della ricchezza e del denaro che emergono dai documenti proposti, avendo cura di:

- a) motivare le tue osservazioni attraverso puntuali riferimenti ai testi;
- b) lavorare il più possibile sul testo originale degli autori antichi (ai suoi diversi livelli: morfosintattico, lessicale, retorico), utilizzando la traduzione solo come supporto;
- c) mettere in relazione i singoli passi con il contesto storico-culturale e con il genere letterario a cui sono riconducibili;
- d) richiamare eventualmente ulteriori rielaborazioni del tema – in letteratura, in arte, nel cinema – cogliendo il rapporto con le fonti classiche.

Ricorda di utilizzare la prima fase del lavoro per raccogliere il materiale, la seconda per comporre un testo espositivo-argomentativo coerente e coeso.